

«ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ» ПЕРЕВОДЧИКА

(*Eathos, pathetic*—*пафос, патетический*)

«Для переводчика, который, механически понимая свою задачу, переводит вместо языковых комплексов лишь разрозненные их части и верит в неизбежную статичность языка, ничто так не опасно, как слова, одновременно живущие в нескольких языках — интернациональная лексика и собственное заимствование», — писал опытный редактор и мастер перевода Б. А. Грифцов¹.

Слова, «одновременно живущие в нескольких языках», нередко оказываются «ложными друзьями» переводчика. Когда в переводимом тексте встречается слово, имеющее этимологическое соответствие в языке перевода, это соответствие обычно сразу же всплывает в памяти переводчика в качестве предполагаемого эквивалента данного слова. Между тем слово, этимологически тождественное определенному слову другого языка, во многих случаях не может служить его эквивалентом при переводе, так как значение, семантическая и синтаксическая сочетаемость и стилистические особенности этимологически тождественных друг другу слов в двух разных языках редко совпадают полностью. Это во всяком случае справедливо в отношении слов нетерминологического характера, а также слов, которые, наряду с терминологическим употреблением, применяются в одном или в обоих сопоставляемых языках за пределами специальной терминологии.

Практика составления двуязычных словарей показывает, что «ложные друзья» переводчика в иных случаях оказываются также «ложными друзьями» лексикографа. Об этом свидетельствует, в частности, неудовлетворительная трактовка некоторых слов этой категории в англо-русских и русско-английских словарях.

Например, во всех англо-русских словарях, словник которых включает слово *pathos*, безоговорочно приводится в качестве единственного русского эквивалента этимологически соответствующее ему в русском языке слово *пафос*. Между тем, проследив употребление этих слов в русском и английском языках, нетрудно заметить, что во многих случаях значение английского *pathos* даже приблизительно не может быть передано по-русски словом *пафос* так же, как, с другой стороны, русскому *пафос* редко соответствует в английском переводе слово *pathos*.

Слово *пафос* («Толковым словарем русского языка» под ред. проф. Д. Н. Ушакова (т. III, М., 1939) истолковывается так:

1. Страстное воодушевление, одушевление... 2. Воодушевление, энтузиазм, вызываемый чем-нибудь... 3. Воодушевляющий, творческий источник, основной тон, идея чего-нибудь... 4. Внешнее проявление одушевления, иногда производящее впечатление фальши (неодобрит.).

Для английского же *pathos*, как об этом свидетельствуют данные толковых словарей английского языка² и наблюдения над употреблением этого слова в английской и американской литературе, основным является значение, которое можно было бы определить так: «свойство оказывать эмоциональное воздействие на зрителя, слушателя (или читателя), вызывая участие, сострадание, жалость, чувства нежности или печали», или, иными словами, «то качество или элемент в явлениях жизни или образах искусства, которое возбуждает участие, сострадание, жалость, чувства нежности или печали». Ср.: «He grinned with a certain wistful pathos in his ring-battered countenance...» (J. London, A Piece of Steak) «Он улынулся, но его изуродованное лицо хранило печальное, даже жалобное выражение». Перевод «Он улыбался с каким-то грустным пафосом...»³ явно неприемлем: лицо старого боксера, ослабевшего от недоедания и предчувствующего свое поражение, отнюдь не выражало «страстного воодушевления». Кроме того, сочетание «улыбаться с пафосом» вообще невозможно в русском языке.

Наряду с описанным основным значением слово *pathos* в английском языке изредка употребляется в других значениях:

¹ Б. А. Грифцов, Заметки по технике перевода, ВЯ, 1952, № 5, стр. 87.

² См., например, толкование слова *pathos* в «New Standard dictionary of the english language» (Funk and Wagnalls, New York—London, 1946) и в «Webster's new international dictionary of the english language», 2-d ed. (Springfield, Mass., USA, 1947).

«Webster's new international dictionary» сближает слово *pathos* со словом *pity*, следующим образом разграничивая их значения: «PATHOS, PITY have in common the idea of tender emotion aroused by suffering or distress. But PATHOS emphasizes the qualities which excite the feeling, and implies a melancholy and often detached pleasure in their contemplation; PITY emphasizes the feeling of compassion inspired by suffering, misfortune, and the like, and implies a tendency to act for their relief...» (стр. 1792).

³ Д. Ж. Лондон, Рассказы, М., ГИХЛ, 1952, стр. 112.

1. «Патетическое» (чувствительное или чувствительно-напыщенное) выражение: «Little pathoses ...are abundant enough» (Hawthorne, цит. в NED¹) «Патетические словечки... встречаются в изобилии».

2. «Страдание, боль»²: «Shall sharpest pathos blight us...» (Tennyson, цит. там же) «Сразит ли нас жестокое страдание...»

3. «Преходящее, индивидуальное, эмоциональное начало в художественном образе в противоположность *эмосу* (*ethos*) — общему, типичному, идеальному в художественном изображении» (как термин эстетики, теории искусства): «The real is preferred to the ideal, transient emotion to permanent liniment, pathos to ethos» (цит. там же) «Отдается предпочтение реальному перед идеальным, преходящему чувству перед постоянной формой, пафосу перед этосом».

В неспециализированном, предназначенном для общего пользования двуязычном словаре не обязательно указывать сугубо специальные терминологические значения слов, а также их малоупотребительные лексико-фразеологические варианты («оттенки значений»). Ограничимся поэтому рассмотрением возможностей перевода на русский язык слова *pathos* в его основном значении, наиболее близком к основному значению русского *пафос* (первое значение по словарю Ушакова), но не совпадающем с ним. Именно такая близость не совпадающих полностью значений легче всего вводит в заблуждение переводчика, лексикографа и, наконец, всякого человека, работающего над иностранным текстом.

Основное значение слова *pathos* (как это вообще характерно для слов, обозначающих эмоции и прочие явления, относящиеся к сфере духовной жизни человека) приобретает разнообразные оттенки в разных контекстах и, естественно, передается в русском переводе различными эквивалентами, из которых ни один, взятый сам по себе, не является тождественным по значению слову *pathos*. Такими приблизительными эквивалентами английского *pathos* могут быть, в частности, следующие слова и выражения:

1. *Трагизм*: «...What's the matter with me? I ask you a plain question: What is it?» Unconscious of the pathos in that inquiry, he went on passionately: „I'm not lame, I'm not loathsome, I'm not a boor, I'm not a fool. What's the mystery about me?“ (Galsworthy, In Chancery) „Что же вам во мне не нравится? Я вас прямо об этом спрашиваю“. — Не сознавая всего трагизма этого вопроса, он продолжал с жаром: — „Я не калека, не урод, не неотеса, не дурак! В чем же секрет?“.

2. *Щемлящая грусть, печаль*: «...a meditative... pathos, ...a sadness that has its seat in the depth of reason» (Wordsworth, цит. в Webster's International Dictionary) «Задумчивая грусть, ...печаль таящаяся в глубинах интеллекта».

3. *Что-то (грустно-трогательное)*: «He saw a certain pathos in the devoted little family—an impressive though worn setting, the draft coming through the shattered window softly moving the hair on the invalid's head» (S. Neum, The Crusaders) «Было, казалось ему, что-то грустно-трогательное в этой дружной маленькой семье, в величественной, хоть и несколько обветшавшей обстановке, в том, как сквозняк от разбитого окна тихо шевелил волосы на голове больного».

4. *Чувство*: «He descanted on the woes of the land with a pathos which drew tears from every eye» (Prescott, цит. в NED) «Он говорил о постигшей страну бедствиях с таким чувством (так прочувствованно), что у всех слезы выступили на глазах».

Во многих случаях стилистические нормы русского языка и конструктивно-грамматические возможности русских слов требуют изменения конструкции предложения и передачи значения слова *pathos* не тем или иным эквивалентом-существительным, а другими средствами контекста. Так, в предложении «I took but the time to whisper Mr. Romaine in the ear: „Here is another tableau for you!“ at which he looked at me a moment with a kind of pathos, as who should say, „Don't hit a man when he's down“» (R. L. Stevenson, St. Ives) оборот with a kind of pathos переводится: «как-то жалобно». «Я успел только прошептать на ухо мистру Ромэну: „А вот вам еще картина! Тот в ответ как-то жалобно посмотрел на меня, как бы говоря: „Не бей лежачего! Предложение «The pathos of this continual preoccupation, in a man so old, sick and weary ...put me wholly from my victuals» (R. L. Stevenson, St. Ives) можно перевести следующим образом: «У меня сердце сжималось от жалости и кусок застревал в горле при виде этой постоянной озабоченности старика, такого больного и измученного...»

Как видим, ни в одном из рассмотренных выше случаев русское *пафос* не является эквивалентом английского *pathos*. Хотя оба слова вызывают представление об эмоциональном воздействии, однако характер этого представления в обоих случаях различен: для русского *пафос* — это воодушевляющее, вдохновляющее начало,

¹ См. «A new english dictionary on historical principles», vol. VII, Oxford, 1909, стр. 554.

² Ср. греч. πάθος «страдание» от παθεῖν «страдать»; ср. *pathology* «патология». В «Медицинском лексиконе» Данглисона (R. Dunglison, Medical lexicon. A dictionary of medical science, 9-th ed., London, 1853) термин *pathos* истолковывается как «affection», «disease».

«страсть чисто духовная, нравственная», по выражению Беллинского, ничего облего не имеющая с представляемым «о жалости, скорби»¹ и т. п., с которым, как уже отмечалось выше, понятие *pathos* связано для англичанина.

Соответствие *pathos*: *pathos* возможно — и то не всегда — только в тех случаях, когда *pathos* употребляется для характеристики речи, музыкального произведения или исполнения, литературного произведения или драматического действия, например: «They wept over it [the song] as they sang it, the graceless young scamps who had all broken their mothers' prides, and I sang with them, and wept with them, and luxuriated in the pathos of it and the tragedy of it» (J. London, John Barleycorn). «Они плакали, когда пели ее, — эти бесшабашные юные негодии, обманувшие надежды своих матерей, — и я пел с ними, и тоже плакал, и упивался ее [песни] трагическим пафосом»².

В свете изложенного выше очевидно, что возможность перевода английского *pathos* в некоторых контекстах русским *пафос* отнюдь не дает оснований для принятой в англо-русских словарях интерпретации слова *pathos*, приравнивающей его к русскому *пафос*. Такая интерпретация может скорее дезориентировать переводчика или человека, читающего английский текст, чем помочь ему.

Нельзя считать вполне удовлетворительным толкование слова *пафос* и в русско-английских словарях. Вплоть до выхода в свет второго издания русско-английского словаря, составленного под общим руководством проф. А. И. Смирницкого³, русско-английские словари приводили в качестве английского эквивалента слова *пафос* лишь слово *pathos*, которое соответствует только первому из выделяемых в словаре под ред. Ушакова значений слова *пафос*. Во втором издании словаря проф. Смирницкого вводится еще один эквивалент — *enthusiasm* (в переводе выражения «пафос созидательного труда»), который соответствует второму (в интерпретации Ушакова) значению. Однако возможности перевода на английский язык слова *пафос* не исчерпываются указанными эквивалентами.

Естественно, словарь не может дать перечня всех возможных способов перевода русского слова *пафос* на английский язык, так как это слово обладает многогранной и до некоторой степени расплывчатой семантикой и приобретает разнообразнейшие смысловые оттенки в различных контекстах. Есть, однако, более или менее типичные английские соответствия русскому *пафос*, которые, как нам представляется, должны быть отражены в словаре.

В современном русском языке контекстуальные связи слова *пафос* уводят его из той сферы личных, интимных эмоций, к которой относится его английский этимологический коррелят, в сферу высоких гражданских чувств и общественных идей. Слово *пафос* употребляется главным образом в литературной критике и (в отличие от английского *pathos*) в публицистике. Привычными оборотами стали — наряду с сочетаниями *поэтический, лирический, трагический пафос*; *пламенный, страстный пафос*; *высокий, благородный пафос* — несвойственные английскому языку сочетания: *обличительный, бунтарский, революционный пафос*; *пафос революции*; *героический, патристический, героико-патристический пафос*; *пафос великих идей*; *пафос борьбы, труда, созидания, созидательного (творческого) труда*; *пафос социалистического строительства* и т. п. Проследившая значение слова *пафос* в этих сочетаниях, мы видим, как тот его вариант, который выражает представление о страстности, эмоциональной насыщенности, торжественной приподнятости речи или художественного изображения безотносительно к причинам, порождающим эти качества, постепенно переходит во второй вариант, ассоциируемый с представлением об источнике одушевления и по смыслу далеко уходящий от английского *pathos*⁴.

Изучение возможностей перевода этих двух вариантов слова *пафос* в различных контекстах показывает, что в случаях, где значение этого слова может быть передано в контексте перевода эквивалентами-существительными, такими эквивалентами (особенно в контекстах, где речь идет о гражданских чувствах, общественных идеях) часто являются слова *fervour*, (*exalted*) *passion*, (*exalted, ardent*) *spirit*. Ср.: *революционный пафос* — *revolutionary fervour*; *пафос революционной борьбы* — *fervour of revo-*

¹ Возможны сочетания *трагический пафос, скорбный пафос*, но представления о грусти, скорби, свойстве возбуждать жалость или скорбь выражаются здесь определением, а не самим существительным *пафос*.

² В сущности и здесь значение слова *пафос* не является точным «слепком» значения английского *pathos* (ускользает оттенок «грустно-трогательного»), хотя общий смысл сочетания *the pathos of it and the tragedy of it* в целом верно передается сочетанием «е трагическим пафосом».

³ «Русско-английский словарь», сост. О. С. Ахманова и др., под общ. руков. А. И. Смирницкого, 2-е изд., испр. и доп., М., Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1952.

⁴ Этот вариант слова *пафос* всегда имеет определение, обычно несогласованное, которое и указывает на источник одушевления.

lutionary struggle; гневный пафос — *wrath and passion*; (высокий, пламенный) патриотический пафос — (*exalted, ardent*) *patriotic spirit*. Эти довольно типичные соответствия и следовало бы указать в словаре.

Однако основным недостатком посвященной слову *пафос* словарной статьи во втором издании словаря проф. Смирницкого является не суженная интерпретация первых двух вариантов этого слова, а то, что здесь, как и во всех других словарях, совершенно не нашло отражения третье его значение, семантически довольно резко обособившееся от исходного значения и получившее широкое распространение в нашей литературной критике. Это значение — «воодушевляющий, творческий источник, основной тон, идея, направленность, цель (литературного произведения или творчества вообще)». Ср.: «В чем пафос щедринской сатиры? Это прежде всего пафос сатирического гуманизма»¹; «Не ожидать милостей от природы, не прятаться за инструкции: искать, пробовать, применять всевозможные способы, испытывать все средства, — в этом пафос романа»²; «... пафос статьи не в том, чтобы поддержать книгу..., а главным образом в том, чтобы поприронизировать над этими недостатками»³.

Конечно, слово *пафос* в таком значении ничего общего не имеет ни с *pathos*, ни с *enthusiasm*. Поэтому в русско-английских словарях необходимо указывать основные английские эквиваленты данного значения: *leitmotif*, *burden*, *key-note*, (*main*) *idea*.

Обладающее ярко выраженной отрицательно-оценочной окраской четвертое значение слова *пафос* («внешнее проявление одушевления, производящее впечатление фальши», «риторическая напыщенность речи») менее самостоятельно и реже встречается, чем другие варианты: данное значение чаще выражается сочетанием *фальшивый пафос*. Поэтому им можно пренебречь в словаре, реестр которого включает до 50 тыс. слов (более полных русско-английских словарей, кстати, пока не существует).

*

Говоря о смысловых взаимоотношениях слов *pathos*: *пафос* и об отражении этих взаимоотношений в двуязычных словарях, нельзя не подчеркнуть, как важно для лексикографа учитывать семантические и словообразовательные связи того или иного слова.

В англо-русском словаре проф. В. К. Мюллера⁴, где значение английского *pathos* безоговорочно приравнивается к значению его русского этимологического соответствия, для прилагательного того же корня *pathetic* приводятся в качестве русских эквивалентов, наряду со словом *патетический*, слова *трогательный*, *жалкий*, *душе-раздирающий*. Таким образом, в словаре нашел отражение тот факт, что в значении английского *pathetic* доминирующим моментом является представление о свойстве вызывать жалость, сострадание, участие, тогда как в смысловом содержании его русского этимологического соответствия это представление может выступать лишь в качестве второстепенного, приводящего элемента или же вообще отсутствует. Кроме того, в отличие от русского *патетический* (*патетичный*), английское *pathetic* может обозначать не только эмоциональную насыщенность речи, музыкального исполнения или художественного изображения, но и свойство самих явлений действительности (так или иначе связанных с человеческими чувствами, либо тем или иным образом персонифицируемых) вызывать указанные выше чувства. Таким образом, сферы применения слов *pathetic* и *патетический* не совпадают полностью. Различна и стилистическая характеристика этих слов: слово *pathetic* в английском языке употребляется значительно шире и носит менее книжный характер,⁵ чем его этимологическое соответствие

¹ «На пути к сатирической комедии [Отчет о заседании Президиума правления Союза советских писателей СССР с активом московских писателей]», «Лит. газета» 11 IV 53.

² «О романе Ф. Панферова „Волга-матушка река“ [ред. статья]», «Лит. газета» 28 I 54.

³ К. Сямочов, О доброжелательстве, «Лит. газета» 14 IV 51.

⁴ «Англо-русский словарь», сост. В. К. Мюллер, 4-е изд., испр. и доп., М., 1953.

⁵ «По-английски *pathetic* — разменная монета. Англичанин может сказать: *патетически* (т. е. жалостно, уныло) *свисающие усы*. По-русски это слово служит для особых, подчеркнутых случаев» (И. А. Кашкин, Ложный принцип и неприемлемые результаты, «Ин. яз. в шк.», 1952, № 2, стр. 29). Ср. также чисто разговорное образование *pathetic-like* «какой-то трогательный (или жалкий)», встречающееся, например, во «внутренней речи» рабочего Тони Биккета в романе Дж. Голсуорси «Белая обезьяна»: «... that smile seemed queer „pathetic-like“, mysterious...» В русском переводе

в русском языке. Ср., с одной стороны: *патетическая тирада, декламация; патетические строки; патетический монолог; патетический стиль; патетические нотки; «Патетическая симфония»* (название 6-й симфонии Чайковского). С другой стороны: «The culprit was moved to a few abject tears by these words and their pathetic tones» (Dickens, *Hard Times*) «Слова эти и прочувствованный (патетический) тон, которым они были сказаны, тронули сердце преступника: он уронил несколько скупых слёз»; «She had a that naive dogmatism which is so pathetic and sometimes achieves such great results» (Galsworthy, *The Man of Property*) «Ей присущ был тот наивный догматизм, который так трогателен и иногда приводит к таким большим результатам»; «That chap could never forget anything — nor ever give himself away. He's pathetic!» (Galsworthy, *In Chancery*) «Этот никогда ничего не забудет и никогда себя не выдаст. Несчастный!»¹; «...adamant to her pathetic sneezes, Mr. Bounderby immediately scrambled her into a coach» (Dickens, *Hard Times*) «...не обращая внимания на её жалобное чиханье, мистер Баундерби тут же вихнул её в карету».

Как явствует из приведенных выше примеров, английское *pathetic* большей частью переводится не этимологически тождественным ему словом, а другими прилагательными. Нередко в русском переводе вообще отсутствует прилагательное — эквивалент слова *pathetic* и представление о свойстве возбуждать жалость или участие, выражаемое этим последним в английском тексте, передается родственным по смыслу, но принадлежащим к другой грамматической категории словом (или словосочетанием) в контексте перевода, например: «Her hair was going grey... and this greyness made the sudden vivid colour in her cheeks painfully pathetic» (Galsworthy, *The Man of Property*) «... и от этого внезапно вспыхнувший на её щеках густой румянец будил острое чувство жалости».²

Ввиду различия в значениях рассматриваемых слов соответствие *патетический: pathetic* часто нарушается и при переводе с русского языка на английский. В частности, эквивалентом русского прилагательного *патетический* и наречия *патетически* может быть прилагательное *emotional* и его производные или словосочетания с этим прилагательным.

Только невниманием к семантическим связям слов одного корня можно объяснить тот факт, что различие в значениях прилагательных *pathetic: патетический* нашло — пусть неполное — отражение в англо-русских словарях, а аналогичное расхождение между значениями существительных *pathos: пафос* осталось незамеченным.

О. В. Шахрай

Р. Райт это место передано следующим образом: «...эта улыбка показалась странной, ужасно трогательной*, загадочной...» (Дж. Голсуорси, *Сага о Форсайтах*, т. II, М., ГИХЛ, 1946, стр. 54).

¹ В русском переводе М. Богословской (Дж. Голсуорси, *Сага о Форсайтах*, т. I, под общ. ред. М. Лорие, М., ГИХЛ, 1946 стр. 385) фразе «He's pathetic!» соответствует «Патетическая личность!». Не говоря уже о том, что сочетание *патетическая личность* необычно и неестественно для русского языка, подобный перевод искажает мысль автора, придавая оттенок презрительной иронии фразе, которая вовсе не имеет этого оттенка в оригинале.

² Перевод мой.—О. Ш. Ср. русский перевод Н. Волжиной в указанном выше издании «Саги о Форсайтах» (т. I, стр. 78): «...и эта седина с щемящей сердце трогательностью только подчеркивала румянец, внезапно вспыхнувший у нее на щеках».